Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ona powiedziała do niego: (Czy) to, że mnie tak wyganiasz, nie będzie przyczyną jeszcze większego zła po tym, co ze mną zrobiłeś?\* Lecz on nie chciał jej słuchać.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy ona powiedziała do niego: Po tym, co mi zrobiłeś, chcesz dopuścić się jeszcze gorszej podłości? Lecz on jej i tym razem nie posłuchał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedziała: Z jakiego powodu? Wyrzucając mnie, czynisz *mi* większą krzywdę niż ta, którą już wyrządziłeś. Ale nie chciał jej posłuchać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Która mu odpowiedziała: Dlatego to większa złość, niż owa, którąś zemną popełnił, że mię wyganiasz. Ale jej on nie chciał usłuchać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która mu odpowiedziała: Więtsza to jest złość, którą teraz czynisz przeciwko mnie, wyganiając mię, niżli ta, którąś pierwej uczynił! I nie chciał jej słuchać, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedziała mu: Nie czyń mi, wypędzając mnie od siebie, jeszcze większej krzywdy od tej, jaką mi wyrządziłeś. On jednak nie chciał jej posłuchać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ona rzekła do niego: Nie tak, bracie mój, gdyż odprawiając mnie w ten sposób, popełniasz większą niegodziwość niż poprzednia, której się dopuściłeś wobec mnie. Lecz on nie chciał jej usłuchać, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedziała mu: Nie, gdybyś mnie odesłał, byłaby to większa krzywda od tej, którą już mi wyrządziłeś. Jednak on nie chciał jej usłuchać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ona prosiła go: „Nie wyrzucaj mnie w ten sposób! Byłaby to jeszcze większa niegodziwość niż tamta, którą przed chwilą mi wyrządziłeś!”. Ale on nie chciał jej słuchać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedziała mu: - Nie! Wyrzucając mnie uczynisz mi większą krzywdę niż ta, którąś mi już uczynił. Ale on nie chciał jej słuchać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала йому Тимар: Ні, брате, бо остання злоба більша від першої, яку ти вчинив зі мною, щоб відіслати мене. І Амнон не захотів послухатися її голосу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc mu odpowiedziała: Nie czyń tak wielkiej krzywdy po pierwszej, którą spełniłeś względem mnie, że mnie wypędzasz! Jednak on nie chciał jej usłuchać |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekła mu na to: ”Nie, mój bracie; bo ta niegodziwość, że mnie odsyłasz, jest większa niż tamta, której się wobec mnie dopuściłeś!” Ale on nie chciał jej słuchać. |

1. 1) <x>20 22:16</x>; <x>50 22:28-29</x> [↑](#footnote-ref-2)